

CERTIFICATION SERVICE CONTRACT

1. PARTIES

1.1. The **IBD CERTIFICAÇÕES LTDA.**, limited liability company, headquartered at Rua Amando de Barros, nº 2.275, Lavapés, Botucatu, SP, CEP 18.602-150, registered under tax identification number (CNPJ/MF) nº 10.555.952/0001-25, hereinafter referred to as "CONTRACTED PARTY", herein determines the rules and conditions governing relationships with individuals or legal entities that become the "CONTRACTING PARTY" of the services provided upon signing of the present "CERTIFICATION SERVICE CONTRACT", and by way of the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

2. PURPOSE

2.1. This instrument has as its purpose the provision of certification services by the CONTRACTED PARTY, as described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES", and in accordance with the most recent versions of the legal rules and standards of public or private character that directly influence certification results.

2.2. The CONTRACTING PARTY may file a complaint with the CONTRACTED PARTY for any matter related to the scope and certification schemes described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

3. CONTRACTING PARTY OBLIGATIONS

3.1. The CONTRACTING PARTY assumes the following obligations:

BELGELENDİRME HİZMET SÖZLEŞMESİ

1. TARAFLAR

1.1. IBD CERTIFICAÇÕES LTDA, merkezi Rua Amando de Barros, nº 2.275, Lavapés, Botucatu, SP, CEP 18.602-150 adresinde bulunan ve vergi kimlik numarası (CNPJ/MF)no 10.555 ile kayıtlı limited şirket. 952/0001-25, bundan böyle "SÖZLEŞMELİ TARAF" olarak anılacaktır, işbu "SERTİFİKASYON HİZMETİ SÖZLEŞMESİ"nin imzalanması ve "SERTİFİKASYON HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF" yoluyla sağlanan hizmetlerin "SÖZLEŞMELİ TARAFI" haline gelen gerçek veya tüzel kişilerle ilişkileri düzenleyen kural ve koşulları belirler.

2. AMAÇ

2.1. Bu belgenin amacı, "BELGELENDİRME HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF"te açıklandığı şekilde ve belgelendirme sonuçlarını doğrudan etkileyen kamu veya özel nitelikteki yasal kuralların ve standartların en son sürümlerine uygun olarak SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından belgelendirme hizmetlerinin sağlanmasıdır.

2.2. SÖZLEŞME TARAFI, "BELGELENDİRME HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF"te açıklanan kapsam ve belgelendirme şemaları ile ilgili herhangi bir konuda SÖZLEŞMELİ TARAF'a şikayette bulunabilir.

3. SÖZLEŞME TARAFININ YÜKÜMLÜLÜKLERİ

3.1. SÖZLEŞME TARAFI aşağıdaki yükümlülükleri üstlenir:

- I - Observe relevant legislation, guidelines and other technical regulations relating to the certification of their products, keeping up to date in relation thereto;
- II - Establish and maintain an updated management system, adapted for the purpose of certification, which ensures compliance with the certification requirements and complete traceability, as well as provides information related to production, storage, processing, and acquisition and sales of certified product (s);
- III - Immediately notify the CONTRACTED PARTY of:
- any modification to the CONTRACTING PARTY's management, production or sales system, which may affect its capacity to meet certification requirements;
 - any violation of the certification conditions, which may affect certification of its product or of product received from suppliers or subcontracted service providers;
 - the production of any promotional material that contains certification scheme conformity logo(s), such as - but not limited to -labels, brochures, websites, etc. Before use, this material should be presented for approval by the CONTRACTED PARTY;
- IV - Notify the CONTRACTED PARTY regarding changes made to the composition of any processed product, obtaining approval prior to marketing, under penalty of liability by the CONTRACTING PARTY for legal provisions related to the certification schemes detailed in the "COMMERCIAL PROPOSAL for CERTIFICATION SERVICES";
- V - Allow the CONTRACTED PARTY, accreditation agencies and regulatory bodies unrestricted access to all installations, certified and uncertified production areas, and other units related to the activity to be certified, as well as to related records and documents, including financial records, internal audits and employee records for all units;

- I - Ürünlerinin belgelendirilmesine ilişkin ilgili mevzuat, kılavuzlar ve diğer teknik düzenlemelere uymak ve bunlarla ilgili olarak güncel kalmak;
- II -Belgelendirme amacına uyarlanmış, belgelendirme gerekliliklerine uyumu ve tam izlenebilirliği sağlayan, ayrıca belgelendirilmiş ürün(ler)in üretimi, depolanması, işlenmesi ve satın alınması ve satışı ile ilgili bilgileri sağlayan güncel bir yönetim sistemi kurmak ve sürdürmek;
- III - SÖZLEŞMELİ TARAFI derhal bilgilendirmek:
- SÖZLEŞMELİ TARAF'ın yönetim, üretim veya satış sisteminde sertifikasyon şartlarını karşılama kapasitesini etkileyebilecek herhangi bir değişiklik;
 - Kendi ürününün veya tedarikçilerden veya taşeron hizmet sağlayıcılardan alınan ürünün belgelendirilmesini etkileyebilecek belgelendirme koşullarının herhangi bir şekilde ihlal edilmesi;
 - Etiket, broşür, web sitesi vb. gibi - ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere
 - sertifikasyon programına uygunluk logo(ları) içeren herhangi bir promosyon malzemesinin üretimi. Kullanılmadan önce, bu malzeme SÖZLEŞMELİ TARAFIN onayına sunulmalıdır;
- IV - Herhangi bir işlenmiş ürünün bileşiminde yapılan değişiklikler hakkında SÖZLEŞMELİ TARAFI bilgilendirmek, pazarlamadan önce onay almak, "SERTİFİKASYON HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF "te ayrıntıları verilen sertifikasyon programları ile ilgili yasal hükümler için SÖZLEŞMELİ TARAFIN sorumluluğu altında;
- V - SÖZLEŞMELİ TARAF'a, akreditasyon kuruluşlarına ve düzenleyici kurumlara, belgelendirilecek faaliyetle ilgili tüm tesislere, sertifikalı ve sertifikasız üretim alanlarına ve diğer birimlere ve ayrıca tüm birimler için mali kayıtlar, iç denetimler ve çalışan kayıtları dahil olmak üzere ilgili kayıtlara ve belgelere sınırsız erişim izni vermek;

- VI - Make all payments foreseen in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES" on or before respective due dates.;
- VII - Allow the CONTRACTED PARTY to subcontract lab analysis, audits and other services that are not part of the CONTRACTED PARTY's business activities;
- VIII - Allow the CONTRACTED PARTY to keep copies of files related to the certification process for as long as required under the certification scheme;
- IX - Keep records of complaints related to certification, taking appropriate action and documenting actions taken;
- X - Do not use product certification in such a way as to discredit the CONTRACTED PARTY, and do not make any claim regarding certification that may be considered misleading or unauthorized by the CONTRACTED PARTY;
- XI - If the CONTRACTING PARTY provides copies of certification documents to a third party, these should be provided in their entire content and the CONTRACTED PARTY should be notified;
- XII - If certification standards are violated, accept the enforcement of applicable measures foreseen by the certification scheme and penalties listed in item 10 of the present instrument.; and
- XIII - If the CONTRACTING PARTY loses certification, their clients must be notified immediately in writing, in order to guarantee that any mention regarding certification of the product (s) is removed from all promotional material used, whenever applicable.

4. CONTRACTED PARTY OBLIGATIONS

- 4.1. The CONTRACTED PARTY has the following obligations:

- VI - "SERTİFİKASYON HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF "te öngörülen tüm ödemeleri ilgili vade tarihlerinde veya öncesinde yapmak
- VII - SÖZLEŞMELİ TARAF'ın iş faaliyetlerinin bir parçası olmayan laboratuvar analizleri, denetimler ve diğer hizmetleri alt yüklenicilere vermesine izin vermek;
- VIII - SÖZLEŞMELİ TARAF'ın belgelendirme süreciyle ilgili dosyaların kopyalarını belgelendirme programı kapsamında gerekli olduğu sürece saklamasına izin vermek;
- IX - Belgelendirme ile ilgili şikayetlerin kayıtlarını tutmak, uygun önlemleri almak ve alınan önlemleri belgelendirmek;
- X - Ürün belgelendirmesini SÖZLEŞMELİ TARAF'ın itibarını sarsacak şekilde kullanmamak ve belgelendirme ile ilgili olarak SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından yanıltıcı veya yetkisiz olarak değerlendirilebilecek herhangi bir iddiada bulunmamak;
- XI - SÖZLEŞMELİ TARAF, belgelendirme belgelerinin kopyalarını üçüncü bir tarafa verirse, bunlar tüm içerikleriyle sağlanmalı ve SÖZLEŞMELİ TARAF bilgilendirilmelidir;
- XII - Sertifikasyon standartlarının ihlal edilmesi halinde, sertifikasyon programı tarafından öngörülen uygulanabilir önlemlerin ve işbu belgenin 10. maddesinde listelenen cezaların uygulanmasını kabul etmek; ve
- XIII - SÖZLEŞME TARAFI'nın sertifikasyonunu kaybetmesi halinde, ürün(ler)'in sertifikasyonuna ilişkin her türlü ibarenin kullanılan tüm tanıtım materyallerinden çıkarılmasını garanti altına almak için müşterileri derhal yazılı olarak bilgilendirilmelidir.

4. SÖZLEŞMELİ TARAF YÜKÜMLÜLÜKLERİ

- 4.1. SÖZLEŞMELİ TARAF aşağıdaki yükümlülüklerle sahiptir:

- I- To provide services in a diligent, independent and attentive manner, and always in accordance with quality standards set forth by regulatory bodies and accreditation agencies;
- II- To employ its best efforts in carrying out the services provided, as well as to carry out such services using the best practices required under applicable standards and procedures;
- III- Provide guidelines and technical norms, as well as notify the CONTRACTING PARTY about procedures for certification;
- IV- To indicate technically qualified auditors capable of carrying out services for the CONTRACTING PARTY, and may even subcontract such services, maintaining the technical responsibility for such;
- V- Carry out audits, with or without prior notice, in accordance with certification scheme guidelines or extraordinary determination set forth by the holder of the certification scheme, accreditation agency or regulatory body;
- VI- In the case of certified product that represents a health risk to the population, given its nature as a public health problem, the competent authority should be notified in order to cease consumption of the irregular product.

4.2. The CONTRACTING PARTY recognizes that the certification requested encompasses materials related to food safety and/or public health, and that new rules established by regulatory and fiscal authorities, including accreditation agencies or the holder of the certification scheme, should be adopted immediately. In this case the CONTRACTING PARTY does not have the right to: (i) receive recovery for resulting damages or lost profit; (ii) refuse compliance with the new rules, based on an eventual acquired rights argument.

- I- Hizmetleri özenli, bağımsız ve dikkatli bir şekilde ve her zaman düzenleyici kurumlar ve akreditasyon kurumları tarafından belirlenen kalite standartlarına uygun olarak sunmak;
- II- Sağlanan hizmetlerin yürütülmesinde en iyi çabayı göstermenin yanı sıra, bu hizmetleri yürürlükteki standartlar ve prosedürler kapsamında gerekli olan en iyi uygulamaları kullanarak yürütmek;
- III- Kılavuzlar ve teknik normlar sağlamak ve belgelendirme prosedürleri hakkında SÖZLEŞME TARAFI'nı bilgilendirmek;
- IV- SÖZLEŞME TARAFI için hizmetleri yürütebilecek teknik olarak nitelikli denetçileri belirtmek ve hatta bu tür hizmetlerin teknik sorumluluğunu koruyarak bu tür hizmetleri alt yüklenicilere verebilir;
- V- Önceden bildirimde bulunarak veya bulunmadan, belgelendirme programı kılavuzlarına veya belgelendirme programı sahibi, akreditasyon kurumu veya düzenleyici kurum tarafından belirlenen olağanüstü kararlara uygun olarak denetimler gerçekleştirmek;
- VI- Halk sağlığı sorunu niteliği göz önüne alındığında, halk için bir sağlık riski teşkil eden sertifikalı ürün durumunda, düzensiz ürünün tüketiminin durdurulması için yetkili makama bildirimde bulunulmalıdır.

4.2. SÖZLEŞME TARAFI, talep edilen sertifikasyonun gıda güvenliği ve/veya halk sağlığı ile ilgili materyalleri kapsadığını ve akreditasyon kurumları veya sertifikasyon programının sahibi de dahil olmak üzere düzenleyici ve mali makamlar tarafından belirlenen yeni kuralların derhal benimsenmesi gerektiğini kabul eder. Bu durumda, SÖZLEŞME TARAFI aşağıdaki haklara sahip değildir: (i) ortaya çıkan zararlar veya kar kaybı için tazminat alma; (ii) nihai kazanılmış hak argümanına dayanarak yeni kurallara uymayı reddetme.

5. VALIDITY

5.1. The present contract is valid for the time period specified in the “COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES” and may be revoked by simple notification in writing at least 30 (thirty) days prior to the start of the next certification period, under penalty of payment of all costs foreseen in contract.

5.2. If either of the Parties would like to modify any clause or condition in the present contract, there must be common agreement between the parts.

6. COST AND FORM OF PAYMENT

6.1. Services and the consequential authorization for use of conformity logos administered by the CONTRACTED PARTY are conditioned to the full payment of the amounts described in the “COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES”.

6.2. The following expenses will be the responsibility of the CONTRACTING PARTY, unless otherwise specified in the PROPOSTA COMERCIAL E DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO: (i) issuance of certificates, photocopies, mail services, transportation services, and other expenses required for sending objects and documents of interest to the CONTRACTING PARTY; (ii) costs for travel, lodging, transfers, and food for auditors, necessary for carrying out the present contract; and (iii) extraordinary expenses, such as: visits, legally mandated unannounced audits, additional audits necessary for adding production areas and/or any other service not taken into account in audit planning and scheduling, collection and laboratory analysis, among other items that will be paid in advance by the CONTRACTING PARTY upon request.

5. GEÇERLİLİK

5.1. İşbu sözleşme “BELGELENDİRME HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİFNAME”de belirtilen süre için geçerlidir ve bir sonraki belgelendirme döneminin başlamasından en az 30 (otuz) gün önce yazılı olarak bildirilmek suretiyle, sözleşmede öngörülen tüm masrafların ödenmesi cezasıyla feshedilebilir.

5.2. Taraflardan herhangi biri mevcut sözleşmedeki herhangi bir maddeyi veya koşulu değiştirmek isterse, taraflar arasında ortak bir anlaşma olmalıdır.

5. MALİYET VE ÖDEME ŞEKLİ

6.1. Hizmetler ve buna bağlı olarak SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından uygulanan uygunluk logolarının kullanım yetkisi, “SERTİFİKASYON HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF”te açıklanan tutarların tam olarak ödenmesi koşuluna bağlıdır.

6.2. PROPOSTA COMERCIAL E DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE CERTIFICAÇÃO'da aksi belirtilmedikçe, aşağıdaki masraflar SÖZLEŞMELİ TARAF'ın sorumluluğunda olacaktır: (i) sertifikaların düzenlenmesi, fotokopiler, posta hizmetleri, ulaşım hizmetleri ve ilgilenilen nesnelerin ve belgelerin SÖZLEŞMELİ TARAF'a gönderilmesi için gerekli diğer masraflar; (ii) mevcut sözleşmenin yürütülmesi için gerekli olan denetçiler için seyahat, konaklama, transfer ve yemek masrafları; ve (iii) aşağıdaki gibi olağanüstü masraflar: ziyaretler, yasal olarak zorunlu kılınan habersiz denetimler, üretim alanlarının eklenmesi için gerekli ek denetimler ve/veya denetim planlaması ve programlamasında dikkate alınmayan diğer hizmetler, tahsilat ve laboratuvar analizleri ve talep üzerine SÖZLEŞME TARAFI tarafından önceden ödenecek diğer kalemler.

6.3. If not otherwise specified in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES", a daily late fee in the amount of 2% (two percent) and daily interest charge in the amount of 0.33% (point thirty three percent) will be charged for overdue payments.

6.4. All and any service related to the purpose of the present contract will only be carried out by the CONTRACTED PARTY as long as the CONTRACTING PARTY is up to date with payments described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

6.5. Once the time period specified in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES" has ended, the costs specified in the item - Certification Administration Fee, and all its sub-items, are subject to change for all other certification periods, and until the termination of this contract, in accordance with the Table - Criteria and Prices for Certification Services, maintained by the CONTRACTED PARTY.

6.6. Upon signing of the present instrument, the CONTRACTING PARTY authorizes the commercial representation companies indicated by the CONTRACTED PARTY, to bill the CONTRACTING PARTY directly for audit services and the elaboration of audit reports, costs which are already included in the payments described in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

6.7. Upon signing of the present instrument, the CONTRACTING PARTY authorizes the CONTRACTED PARTY, or the audit or commercial representation companies, or the auditors indicated by the CONTRACTED PARTY, to bill the CONTRACTING PARTY directly for all expenses of auditors' transport, lodging and food, as well as delivery of samples by postal services that are necessary for carrying out the audit services.

6.8. In the event that expenses described in the item above are paid, in total or in part, by the CONTRACTED PARTY, these will be reimbursed by the CONTRACTING PARTY, the amount being equal to the current price at the time

6.3. "BELGELENDİRME HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİFNAME "de aksi belirtilmediği takdirde, gecikmiş ödemeler için günlük %2 (yüzde iki) tutarında gecikme ücreti ve %0,33 (yüzde otuz üç puan) tutarında günlük faiz tahsil edilecektir.

6.4. İşbu sözleşmenin amacı ile ilgili tüm ve her türlü hizmet, yalnızca SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından "SERTİFİKASYON HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF "te açıklanan ödemelerin güncel olduğu sürece gerçekleştirilecektir.

6.5. "BELGELENDİRME HİZMETLERİ TİCARİ TEKLİFİ "nde belirtilen süre sona erdiğinde, Belgelendirme İdare Ücreti kaleminde ve tüm alt kalemlerinde belirtilen maliyetler, diğer tüm belgelendirme dönemleri için ve bu sözleşmenin feshine kadar, SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından tutulan Belgelendirme Hizmetleri Kriterleri ve Fiyatları Tablosuna uygun olarak değiştirilebilir.

6.6. Bu belgenin imzalanması üzerine, SÖZLEŞME TARAFI, SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından belirtilen ticari temsilcilik şirketlerini, "BELGELENDİRME HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF "te açıklanan ödemelere zaten dahil olan denetim hizmetleri ve denetim raporlarının hazırlanması için doğrudan SÖZLEŞME TARAFI'na fatura kesmek üzere yetkilendirir.

6.7. İşbu belgenin imzalanması üzerine, SÖZLEŞME TARAFI, SÖZLEŞME TARAFI'nı veya denetim veya ticari temsilcilik şirketlerini veya SÖZLEŞME TARAFI tarafından belirtilen denetçileri, denetim hizmetlerinin yerine getirilmesi için gerekli olan denetçilerin ulaşım, konaklama ve yemek masrafları ile numunelerin posta yoluyla gönderilmesi masraflarını doğrudan SÖZLEŞME TARAFI'na fatura etmek üzere yetkilendirir.

6.8. Yukarıdaki maddede tanımlanan masrafların tamamının veya bir kısmının SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından ödenmesi durumunda, bu masraflar, masrafların olduğu tarihteki cari fiyat artı SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından

the expenses occurred plus 40% to cover administrative costs and tributary fees incurred by the CONTRACTED PARTY.

7. TAXES AND FEES

7.1. All taxes, fees, contributions, duties, public costs, penalties, of any type or nature, required by any entity within the certified client's countries of location, and incurred as a direct or indirect result of the execution of this Contract, will be the exclusive responsibility of the client.

7.2. The Parties, whenever endowed with the status of tax withholder, may deduct and collect tax on payments made, within the amounts defined by tax law or bank rules. Whenever requested, the withholding party is obliged to provide the other Party, or anyone indicated by the other Party, with the documents necessary to prove withholding, and is required to add the withheld amount to the amount paid to the CONTRACTED PARTY such that said Party receives the TOTAL amount indicated by the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES", without deductions.

7.3. The CONTRACTED PARTY, whenever designated by tax legislation as joint and severally responsible for the collection of taxes of any nature, may require proof of collection from the CONTRACTING PARTY, with the right, in the case of refusal, to interrupt the provision of services until said requirement is fulfilled.

7.4. The cost of services herein contracted may be revised whenever, during the validity of the present instrument, one of the following events occurs: (i) creation of new fees, taxes or public costs; (ii) increase in the rates and values related to these charges; (iii) increase or creation of contributions, fees or payments, collected by national or international regulatory and accreditation agencies, which, in some way, will encumber the services under this Contract.

yapılan idari masrafları ve ek ücretleri karşılamak için %40'a eşit olacak şekilde SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından geri ödenecektir.

7. VERGİLER VE ÜCRETLER

7.1. Sertifikalı müşterinin bulunduğu ülkelerdeki herhangi bir kuruluş tarafından talep edilen ve bu Sözleşmenin uygulanmasının doğrudan veya dolaylı bir sonucu olarak ortaya çıkan her tür veya nitelikteki tüm vergiler, harçlar, katkı payları, vergiler, kamu masrafları, cezalar münhasıran müşterinin sorumluluğunda olacaktır.

7.2. Taraflar, vergi tevkifatçısı statüsüne sahip olduklarında, vergi kanunu veya banka kuralları tarafından belirlenen tutarlar dahilinde, yapılan ödemeler üzerinden vergi kesintisi yapabilir ve tahsil edebilir. Talep edildiğinde, tevkifat yapan taraf, diğer Tarafa veya diğer Tarafın belirttiği kişiye tevkifatı kanıtlamak için gerekli belgeleri sağlamakla yükümlüdür ve tevkif edilen tutarı SÖZLEŞMELİ TARAF'a ödenen tutara eklemekle yükümlüdür, böylece söz konusu Taraf, kesinti olmaksızın "SERTİFİKASYON HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF" ile belirtilen TOPLAM tutarı alır.

7.3. SÖZLEŞMELİ TARAF, vergi mevzuatı tarafından herhangi bir nitelikteki verginin tahsilinden müştereken ve müteselsilen sorumlu olarak belirlendiğinde, SÖZLEŞMELİ TARAF'tan tahsilat kanıtı talep edebilir ve reddedilmesi durumunda, söz konusu gereklilik yerine getirilene kadar hizmet sunumunu durdurma hakkına sahiptir.

7.4. İşbu belgenin geçerliliği sırasında aşağıdaki olaylardan biri meydana geldiğinde, burada sözleşmeye bağlanan hizmetlerin maliyeti revize edilebilir: (i) yeni ücretler, vergiler veya kamu maliyetlerinin oluşturulması; (ii) bu ücretlerle ilgili oran ve değerlerde artış; (iii) ulusal veya uluslararası düzenleyici ve akreditasyon kurumları tarafından tahsil edilen ve bir şekilde bu Sözleşme kapsamındaki hizmetleri ipotek altına alacak katkı payları, ücretler veya ödemelerin artırılması veya oluşturulması.

8. SUBCONTRATING

8.1. The CONTRACTING PARTY may subcontract services and the procurement of goods related to the implementation of this contract, in accordance with standards set forth in the contracted schemes, through a written and duly formalized contractual instrument, and through prior written notice to the CONTRACTED PARTY, as long as the following determinations are fulfilled cumulatively:

- I- The CONTRACTED PARTY is contractually permitted free access to installations belonging to the SUBCONTRACTED PARTY and to documents related to the certification process;
- II- The CONTRACTING PARTY takes full responsibility for third parties (contracted parties, national and international regulatory and accreditation agencies), in the case of eventual non compliances or irregularities in subcontracted goods and services, respecting, in all cases, the right to recourse by the CONTRACTED PARTY for problems provoked by subcontracting;
- III- The CONTRACTING PARTY contractually requires all its subcontracted parties to comply with the norms and technical rules laid forth by national and international regulatory and accreditation agencies, as well as by Brazilian legislation, if applicable, taking joint responsibility, without benefit of excussion before the CONTRACTED PARTY for any subcontracting activities;
- IV- The CONTRACTING PARTY must pay the CONTRACTED PARTY, or whomever this party indicates, in advance for all necessary expenses related to technical analysis, including laboratory costs, inspections or

8. ALT YÜKLENİCİLİK

8.1. SÖZLEŞMEYİ YAPAN TARAF, bu sözleşmenin uygulanmasıyla ilgili hizmetleri ve mal alımlarını, sözleşme şemalarında belirtilen standartlara uygun olarak, yazılı ve usulüne uygun olarak resmileştirilmiş bir sözleşme belgesi yoluyla ve SÖZLEŞMELİ TARAF'a önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle, aşağıdaki tespitlerin kümülatif olarak yerine getirilmesi şartıyla alt yüklenicilere yaptırabilir:

- I- SÖZLEŞMELİ TARAF'ın, ALT SÖZLEŞMELİ TARAF'a ait tesislere ve belgelendirme süreciyle ilgili belgelere serbestçe erişimine sözleşmeyle izin verilir;
- II- SÖZLEŞMELİ TARAF, alt sözleşmeli mal ve hizmetlerdeki olası uygunsuzluklar veya düzensizlikler durumunda üçüncü taraflara (sözleşmeli taraflar, ulusal ve uluslararası düzenleyici ve akreditasyon kurumları) karşı tam sorumluluk üstlenir ve her durumda alt sözleşmeden kaynaklanan sorunlar için SÖZLEŞMELİ TARAFIN rücu hakkına saygı gösterir;
- III- SÖZLEŞME TARAFI, tüm taşeron taraflarının, ulusal ve uluslararası düzenleyici ve akreditasyon kurumlarının yanı sıra varsa Brezilya mevzuatı tarafından belirlenen normlara ve teknik kurallara uymasını, herhangi bir taşeronluk faaliyeti için SÖZLEŞMELİ TARAF nezdinde mazeretten yararlanmaksızın ortak sorumluluk almasını sözleşmeyle şart koşar;
- IV- SÖZLEŞME TARAFI, SÖZLEŞMELİ TARAF veya bu tarafın göstereceği kişiye, Alt Sözleşmeli Taraflara ait tesislerde veya mülklerde yapılacak laboratuvar masrafları, incelemeler veya denetimler de dahil olmak üzere teknik analizlerle ilgili tüm gerekli masrafları peşin olarak ödemelidir; ve

audits to be carried out at the installations or on the properties belonging to the Subcontracted Parties; and

- V- The CONTRACTING PARTY agrees, under penalty of rescission and the application of penalties foreseen in this Contract and in the law, to regulate and prevent its subcontractors, in any way, form or means, from associating their image to the conformity logos administered by the CONTRACTED PARTY;
- VI- The CONTRACTING PARTY is herein obligated to notify the CONTRACTED PARTY immediately of any breach in legal or contractual provisions by its subcontractor.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties herein obligate themselves, their employees, workers, representatives, contractors, subcontractors, related persons or affiliates, parent companies, subsidiaries, branches, agencies, trustees, successors under any title, and assignor or assignees to:

- I - Maintain complete assiduity and secrecy regarding Confidential Information, as well as to not reveal or spread to any individual or legal entity, nor to use, directly or indirectly, for personal advantage or other means, all and any Confidential Information that has been received or may come to be received, or which has become knowledge, as a result of carrying out the present Contract;
- II - Not use Confidential Information for the diverse purposes of implementing this Agreement; and
- III - Prevent or hinder the disclosure of Confidential Information obtained as a result of the implementation of this Agreement.

9.2. For the cases listed below, the CONTRACTING PARTY will allow the CONTRACTED PARTY to disclose certain information considered inherent to

V- YÜKLENİCİ TARAF, fesih cezası ve işbu Sözleşme'de ve yasalarda öngörülen cezaların uygulanması kapsamında, alt yüklenicilerinin herhangi bir şekilde, biçimde veya araçla kendi imajlarını YÜKLENİCİ TARAF tarafından yönetilen uygunluk logolarıyla ilişkilendirmelerini düzenlemeyi ve engellemeyi kabul eder;

VI- YÜKLENİCİ TARAF, alt yüklenicisinin yasal veya sözleşmesel hükümleri ihlal etmesini derhal SÖZLEŞMELİ TARAF'a bildirmekle yükümlüdür.

9. GİZLİLİK

9.1. İşbu Taraflar kendilerini, çalışanlarını, işçilerini, temsilcilerini, yüklenicilerini, alt yüklenicilerini, ilgili kişileri veya iştiraklerini, ana şirketlerini, bağlı şirketlerini, şubelerini, acentelerini, mütevellilerini, herhangi bir unvan altındaki haleflerini ve devreden veya devralan kişileri aşağıdaki hususlarda yükümlü kılar

- I - Gizli Bilgilerle ilgili olarak tam bir titizlik ve gizliliği muhafaza etmek, ayrıca işbu Sözleşmenin yürütülmesi sonucunda elde edilen veya elde edilebilecek olan veya bilgi haline gelen her türlü Gizli Bilgiyi herhangi bir gerçek veya tüzel kişiye açıklamamak veya yaymamak, doğrudan veya dolaylı olarak kişisel avantaj veya başka amaçlar için kullanmamak;
- II - Gizli Bilgileri bu Sözleşmenin uygulanmasına yönelik farklı amaçlar için kullanmamak; ve
- III - Bu Sözleşmenin uygulanması sonucunda elde edilen Gizli Bilgilerin ifşa edilmesini önlemek veya engellemek.

9.2. Aşağıda listelenen durumlarda, SÖZLEŞMEYİ YAPAN TARAF, akreditasyon ve düzenleyici kurumlar tarafından belirlenen standartlara saygı

the certification process, respecting the standards set forth by accreditation and regulatory agencies:

- I. Data pertaining to the CONTRACTING PARTY, such as name, address, certified products, and certification scheme, included on the CONTRACTED PARTY's website;
- II. Data pertaining to the CONTRACTING PARTY and to the CONTRACTING PARTY's certification process whenever required by the certification scheme, the accreditation body, the holder of the certification scheme, the regulatory authorities, another certification agency (for the purpose of transferring certification or double certification), or by government authorities and competent accreditation authorities, whenever there is a possible public health risk from the consumption of certified product, and in the case of certification suspension or cancellation that prevents the free marketing of products with the certification claim.

9.3. For compliance with this clause, Confidential Information is considered to be all the information made available or provided through documents, reports, summaries, memos, notes, surveys and research, including, but not limited to data, plans, specifications, technical information, "know-how", technical studies or data, and audit reports.

10. PENALTIES

10.1. If the CONTRACTING PARTY fails to comply with any conditions and obligations set forth in the present instrument, in the CONTRACTED PARTY's standards and technical regulations, or in the rules and decisions issued by the national and international inspection and accreditation bodies, the CONTRACTING PARTY will be subject to the following penalties, without prejudice to administrative, civil and criminal penalties foreseen in current law.

göstererek, SÖZLEŞMELİ TARAFIN sertifikasyon sürecinin doğasında var olduğu düşünülen belirli bilgileri açıklamasına izin verecektir:

- I. SÖZLEŞMELİ TARAF'ın web sitesinde yer alan isim, adres, sertifikalı ürünler ve sertifikasyon planı gibi SÖZLEŞMELİ TARAF'a ait veriler;
- II. Sertifikasyon programı, akreditasyon kurumu, sertifikasyon programı sahibi, düzenleyici makamlar, başka bir sertifikasyon kurumu (sertifikasyonun aktarılması veya çifte sertifikasyon amacıyla) veya hükümet makamları ve yetkili akreditasyon makamları tarafından talep edildiğinde, sertifikalı ürünün tüketiminden kaynaklanabilecek olası bir halk sağlığı riski söz konusu olduğunda ve sertifikasyon talebiyle ürünlerin serbestçe pazarlanmasını engelleyen sertifikasyonun askıya alınması veya iptali durumunda, SÖZLEŞMELİ TARAF ve SÖZLEŞMELİ TARAF'ın sertifikasyon sürecine ilişkin veriler.

9.3. Bu maddeye uygunluk açısından Gizli Bilgi, veriler, planlar, şartnameler, teknik bilgiler, "know-how", teknik çalışmalar veya veriler ve denetim raporları dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere belgeler, raporlar, özetler, notlar, anketler ve araştırmalar yoluyla sunulan veya sağlanan tüm bilgiler olarak kabul edilir.

10. CEZALAR

10.1. SÖZLEŞME TARAFI'nın herhangi bir koşul ve yükümlülüğe uymaması halinde İşbu belgede, SÖZLEŞMELİ TARAF'ın standartlarında ve teknik düzenlemelerinde veya ulusal ve uluslararası denetim ve akreditasyon kuruluşları tarafından çıkarılan kurallarda ve kararlarda öngörülen, yürürlükteki yasalarda öngörülen idari, hukuki ve cezai yaptırımlar saklı kalmak kaydıyla, SÖZLEŞMELİ TARAF aşağıdaki cezalara tabi olacaktır.

- I- Notification, that the noncompliance is a result of minor offenses related to the delay in sending documents and information, provided that the lack of such information does not compromise the certification process;
- II- Fine, of up to 20% (twenty percent) of the invoiced value (sales) obtained illegally during the year prior to the offense, as a result of irregularities in the production and sales process, omission of information essential to the normal certification process, the provision of inaccurate information that directly interferes in the certification decision, or the repetition of prohibited practices previously identified by the CONTRACTED PARTY;
- III- Suspension or cancellation, of conformity certificates and license(s) to use conformity logos, and the consequent prohibition of the marketing and sales of processes, products or services, objects of the suspension or cancellation. During the suspension, the CONTRACTING PARTY's information will be removed from the CONTRACTED PARTY's website client list. Other disclosures will be made as required by the rules of accreditation and regulatory agencies;
- IV- Termination, of this contract in accordance with Clause 11^a below, and immediate withdrawal of the company's data from the CONTRACTED PARTY's website. Other disclosures will be made as required by the rules of regulatory and accreditation agencies;

10.2. The above penalties may be applied cumulatively, as a result of the seriousness of the offense committed by the CONTRACTING PARTY.

10.3. Financial default, in other words, the failure to pay debts incurred for the current period within one month of the expiration of the signed agreement, will result in the suspension of the certification process and of any related services. The following measures will be taken by the CONTRACTED PARTY: (i) protest of the negotiable instrument within the terms of the law; (ii) if applicable- reporting of debt to the credit reporting agencies; (iii) removal of

- I- Uygunsuzluğun, belge ve bilgilerin gönderilmesindeki gecikmeyle ilgili küçük suçlardan kaynaklandığının bildirilmesi, bu tür bilgilerin eksikliğinin belgelendirme sürecini tehlikeye atmaması şartıyla;
- II- Üretim ve satış sürecindeki usulsüzlükler, normal belgelendirme süreci için gerekli bilgilerin ihmal edilmesi, belgelendirme kararına doğrudan müdahale eden yanlış bilgilerin sağlanması veya SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından daha önce tespit edilen yasaklanmış uygulamaların tekrarlanması sonucunda, suçtan önceki yıl içinde yasa dışı olarak elde edilen fatura değerinin (satışların) %20'sine (yüzde yirmi) kadar para cezası;
- III- Uygunluk belgelerinin ve uygunluk logolarını kullanma lisans(lar)ının askıya alınması veya iptal edilmesi ve bunun sonucunda askıya alma veya iptalin nesnesi olan süreçlerin, ürünlerin veya hizmetlerin pazarlanmasının ve satışının yasaklanması. Askıya alma süresince, SÖZLEŞME TARAFI'nın bilgileri SÖZLEŞMELİ TARAF'ın web sitesi müşteri listesinden kaldırılacaktır. Diğer açıklamalar, akreditasyon ve düzenleyici kurumların kurallarının gerektirdiği şekilde yapılacaktır;
- IV- Aşağıdaki Madde 11^a uyarınca bu sözleşmenin feshedilmesi ve şirketin verilerinin SÖZLEŞMELİ TARAF'ın web sitesinden derhal geri çekilmesi. Diğer açıklamalar, düzenleyici ve akreditasyon kurumlarının kurallarının gerektirdiği şekilde yapılacaktır;

10.2. Yukarıdaki cezalar, SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından işlenen suçun ciddiyetinin bir sonucu olarak kümülatif olarak uygulanabilir.

10.3. Mali temerrüt, diğer bir deyişle, imzalanan sözleşmenin sona ermesinden itibaren bir ay içinde cari dönem için tahakkuk eden borçların ödenmemesi, belgelendirme sürecinin ve ilgili hizmetlerin askıya alınmasıyla sonuçlanacaktır. SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından aşağıdaki önlemler alınacaktır: (i) kıymetli evrakın kanun hükümleri dahilinde protesto edilmesi; (ii) varsa - borcun kredi raporlama kuruluşlarına bildirilmesi; (iii) SÖZLEŞMELİ TARAF'ın

any company data from the CONTRACTED PARTY's website, (iv) cancellation of the contract and/or judicial collection, and (v) notification of the accreditation bodies.

10.4. The application of penalties may be appealed by the CONTRACTING PARTY, taking into account procedures approved by the CONTRACTED PARTY.

11. TERMINATION AND SUSPENSION OF SERVICES

11.1. This instrument may be terminated, regardless of notification, judicial summons or extrajudicial communication, without any right to compensation or withholding by the infringing Party in the following cases:

- I- Non fulfillment of obligations established in this instrument;
- II- Non-compliance with the standards and technical regulations and determinations set forth by the CONTRACTED PARTY and by national and international regulatory and accreditation bodies, and applicable law; and
- III- Bankruptcy, judicial recovery or insolvency of any of the Parties

11.2. Without prejudice to the penalties described in Clause 10^a above, the termination of this instrument shall obligate the infringing Party to compensate the innocent Party for losses or damages incurred.

11.3. Upon termination of this contract, the CONTRACTED PARTY will only release material generated during the certification process once full payment has been received for all agreed amounts.

11.4. If termination occurs before the end of the current contract period, the CONTRACTING PARTY shall be liable for payment for services already provided by the CONTRACTED PARTY and for proportional payment of the Certification Administrative Fee, as well as for a fine of 30% of the amount remaining for the contracted period, as indicated in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

web sitesinden herhangi bir şirket verisinin kaldırılması, (iv) sözleşmenin iptali ve/veya adli tahsilat ve (v) akreditasyon kuruluşlarının bilgilendirilmesi.

10.4. Cezaların uygulanmasına, SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından onaylanan prosedürler dikkate alınarak, SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından itiraz edilebilir.

11. SERVICIOS HİZMETLERİN FESHİ VE ASKIYA ALINMASI

11.1. Bu belge, bildirim, adli celp veya yargı dışı iletişimden bağımsız olarak, aşağıdaki durumlarda ihlal eden Tarafça herhangi bir tazminat veya stopaj hakkı olmaksızın feshedilebilir:

- I- Bu belgede belirlenen yükümlülüklerin yerine getirilmemesi;
- II- SÖZLEŞMELİ TARAF ve ulusal ve uluslararası düzenleyici ve akreditasyon kuruluşları tarafından belirlenen standartlara ve teknik düzenlemelere ve tespitlere ve yürürlükteki yasalara uyulmaması; ve
- III-Taraflardan herhangi birinin iflası, adli iyileşme veya ödeme aczine düşmesi.

11.2. Yukarıdaki 10^a Maddesinde açıklanan cezalar saklı kalmak kaydıyla, işbu belgenin feshi, ihlalde bulunan Tarafı, masum Tarafa uğradığı kayıp veya zararları tazmin etmekle yükümlü kılacaktır.

11.3. Bu sözleşmenin feshedilmesi üzerine, SÖZLEŞMELİ TARAF, belgelendirme sürecinde üretilen materyali ancak üzerinde anlaşmaya varılan tüm tutarlar için tam ödeme alındıktan sonra serbest bırakacaktır.

11.4. Feshin mevcut sözleşme süresinin bitiminden önce gerçekleşmesi halinde, SÖZLEŞMELİ TARAF, "BELGELENDİRME HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF 'te belirtildiği üzere, halihazırda SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından sağlanan hizmetler için ödeme yapmaktan ve Belgelendirme İdari Ücretinin orantılı olarak ödenmesinden ve ayrıca sözleşme süresi için kalan tutarın %30'u oranında para cezasından sorumlu olacaktır.

11.5. The CONTRACTING PARTY may request termination at any time, as long as the terms listed above are fulfilled.

11.6. At termination, the CONTRACTED PARTY will notify the competent authorities of the cancellation of the Conformity Certificate.

11.7. In the case of termination, the CONTRACTING PARTY will also be obligated to cease use of all advertising material that contains reference to certification.

11.8. Regardless of the option provided for in Section 11.1, the provision of services by the CONTRACTED PARTY may be suspended regardless of any notice, for the following cases:

- I- Default on the payment of any amount resulting from the signing of this contract;
- II- Adoption of a practice or act that is incompatible with public or private regulations, orders and standards; and
- III- Other situations covered by the standards for the contracted certification scheme.

12. LIMITATION OF RESPONSIBILITY

12.1. The Parties shall not be liable for the breach of contractual and non-contractual obligations resulting from unforeseeable circumstances or force majeure.

12.2. Similarly, the Parties shall not be liable for the breach of contractual and non-contractual obligations arising from a conduct, act or fact attributable exclusively to third parties, especially those resulting from decisions of regulatory bodies, laboratories, and national and international accreditation agencies, whether governmental or not, which, in any way or form, interfere with the provision of the services described in this Contract or in the quality assessment and free circulation of certifiable processes, products and services.

11.5. SÖZLEŞME TARAFI, yukarıda listelenen şartlar yerine getirildiği süreçte herhangi bir zamanda fesih talebinde bulunabilir.

11.6. Fesih halinde, SÖZLEŞMELİ TARAF, Uygunluk Belgesinin iptal edildiğini yetkili makamlara bildirecektir.

11.7. Fesih durumunda, SÖZLEŞMELİ TARAF ayrıca sertifikaya atıfta bulunan tüm reklam materyallerinin kullanımını durdurmakla yükümlü olacaktır.

11.8. Bölüm 11.1'de öngörülen seçenekten bağımsız olarak, SÖZLEŞMELİ TARAF'ın hizmet sunumu aşağıdaki durumlarda herhangi bir bildirimle bakılmaksızın askıya alınabilir:

- I- Bu sözleşmenin imzalanmasından kaynaklanan herhangi bir tutarın ödenmesinde temerrüde düşülmesi;
- II- Kamu veya özel düzenlemeler, emirler ve standartlarla bağdaşmayan bir uygulama veya eylemin benimsenmesi; ve
- III- Sözleşmeli sertifikasyon programı için standartların kapsadığı diğer durumlar.

12. SORUMLULUĞUN SINIRLANDIRILMASI

12.1. Taraflar, öngörülemeyen koşullar veya mücbir sebeplerden kaynaklanan sözleşmeden doğan ve sözleşme dışı yükümlülüklerin ihlalden sorumlu olmayacaktır.

12.2. Benzer şekilde, Taraflar, özellikle düzenleyici kurumların, laboratuvarların ve ulusal ve uluslararası akreditasyon kurumlarının kararlarından kaynaklananlar olmak üzere, münhasıran üçüncü taraflara atfedilebilecek bir davranış, eylem veya olgudan kaynaklanan ve bu Sözleşmede tanımlanan hizmetlerin sağlanmasına veya belgelendirilebilir süreçlerin, ürünlerin ve hizmetlerin kalite değerlendirmesine ve serbest dolaşımına

12.3. The Parties expressly recognize that the services described in this contract are subject to the rules, regulations, guidelines, interpretations and understandings of various supervisory bodies and national and international accreditation agencies, whether governmental or not, and any change to these rules, regulations and guidelines, as well, as any changes in the interpretations and understandings by supervisory bodies and accreditation agencies, will be immediately applicable and enforceable, and that the Parties are not responsible for such changes or changes in interpretation and understanding.

13. LEGISLATION

13.1. The provision of service by the CONTRACTED PARTY will be linked to the conditions set forth in public and/or private legislation, which makes up an integral part of this contract, along with eventual public or private rules and standards.

13.2. Normative acts issued by Brazilian and foreign authorities, in relation to products, processes or services to be certified, will also apply.

13.3. The CONTRACTING PARTY shall observe, and strictly comply with, the rules laid down in the CONTRACTED PARTY's manuals and technical regulations, as well as observe and comply with the rules issued by the national and international regulatory bodies and accreditation agencies, whether governmental or not, as appropriate to the case.

13.4. The CONTRACTING PARTY is obligated to reimburse the CONTRACTED PARTY for any fines, as well as legal fees, applied to the latter as a result of failure to comply with rules and instructions laid forth by the competent authorities, whenever the CONTRACTING PARTY has contributed to the occurrence of the violation.

herhangi bir şekilde veya biçimde müdahale eden sözleşmeden doğan ve sözleşme dışı yükümlülüklerin ihlalden sorumlu olmayacaktır.

12.3. Taraflar, işbu sözleşmede tanımlanan hizmetlerin çeşitli denetim organlarının ve ulusal ve uluslararası akreditasyon kurumlarının kurallarına, düzenlemelerine, kılavuzlarına, yorumlarına ve anlayışlarına tabi olduğunu ve bu kurallar, düzenlemeler ve kılavuzlardaki herhangi bir değişikliğin yanı sıra denetim organları ve akreditasyon kurumları tarafından yapılan yorum ve anlayış değişikliklerinin derhal uygulanabilir ve uygulanabilir olacağını ve Tarafların bu tür değişikliklerden veya yorum ve anlayış değişikliklerinden sorumlu olmadığını açıkça kabul eder.

13. MEVZUAT

13.1. SÖZLEŞMELİ TARAFIN hizmet sunumu, bu sözleşmenin ayrılmaz bir parçasını oluşturan kamu ve/veya özel mevzuatta belirtilen koşullara ve nihai kamu veya özel kural ve standartlara bağlı olacaktır.

13.2. Belgelendirilecek ürünler, süreçler veya hizmetlerle ilgili olarak Brezilya ve yabancı makamlar tarafından çıkarılan normatif düzenlemeler de geçerli olacaktır.

13.3. SÖZLEŞMELİ TARAF, SÖZLEŞMELİ TARAF'ın el kitaplarında ve teknik düzenlemelerinde belirtilen kurallara uyacak ve bunlara sıkı sıkıya bağlı kalacak, ayrıca duruma uygun olarak, resmi olsun ya da olmasın, ulusal ve uluslararası düzenleyici kurumlar ve akreditasyon kurumları tarafından yayınlanan kurallara uyacak ve bunlara bağlı kalacaktır.

13.4. SÖZLEŞME TARAFI, ihlalin meydana gelmesine katkıda bulunduğu durumlarda, yetkili makamlar tarafından belirlenen kurallara ve talimatlara uyulmaması sonucunda kendisine uygulanan para cezalarını ve yasal ücretleri SÖZLEŞME TARAFI'na geri ödemekle yükümlüdür.

14. USE OF CONFORMITY LOGOS

14.1. To the extent that the CONTRACTING PARTY progresses and fully complies with the certification conditions, the CONTRACTED PARTY will provide compliance logos for use by the CONTRACTING PARTY, as long as the following rules are observed:

14.2. The conformity logo marks will be provided in digital form, and should be used in full compliance with the "Guide for the Development and Verification of IBD Certified Product Labels", maintained and developed by the CONTRACTED PARTY, as well as with other rules and determinations issued by the certification scheme and by the regulatory and accreditation bodies.

14.3. The CONTRACTED PARTY will evaluate examples or details of any product to be distributed, sold or supplied using conformity logos, as well as marketing, advertising or propaganda projects, through any medium, print or electronic, to be used by the CONTRACTING PARTY. The distribution of these materials is prohibited without the express approval of the CONTRACTED PARTY, and if relevant, the responsible Brazilian authorities.

14.4. The CONTRACTED PARTY may inspect and examine such products at any time in order to ensure that the packaging, labeling, promotion and presentation of the product comply with the stipulated requirements.

14.5. The CONTRACTING PARTY agrees not to adopt, use, allow the use of, benefit from, enjoy, register or attempt to register, in whole or in part, as a trademark, service mark, certification logo, trade name or business name, or otherwise, the conformity labels, logos, symbol, graphic, or combination thereof, or any other term or translation having the same meaning of any of the words contained therein, and which are in any way similar.

14. UYGUNLUK LOGOLARININ KULLANIMI

14.1. SÖZLEŞMELİ TARAF ilerleme kaydettiği ve belgelendirme koşullarına tam olarak uyduğu ölçüde, aşağıdaki kurallara uyulduğu sürece, SÖZLEŞMELİ TARAF, SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından kullanılmak üzere uygunluk logoları sağlayacaktır:

14.2. Uygunluk logo işaretleri dijital formda sağlanacaktır ve SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından muhafaza edilen ve geliştirilen "IBD Sertifikalı Ürün Etiketlerinin Geliştirilmesi ve Doğrulanması Kılavuzu" ile sertifikasyon programı ve düzenleyici ve akreditasyon kurumları tarafından yayınlanan diğer kurallar ve tespitlerle tam uyum içinde kullanılmalıdır.

14.3. SÖZLEŞMELİ TARAF, uygunluk logoları kullanılarak dağıtılacak, satılacak veya tedarik edilecek herhangi bir ürünün örneklerini veya ayrıntılarını ve ayrıca SÖZLEŞMELİ TARAF tarafından kullanılacak basılı veya elektronik herhangi bir ortam aracılığıyla pazarlama, reklam veya propaganda projelerini değerlendirecektir. Bu materyallerin dağıtımı, SÖZLEŞMELİ TARAFIN ve ilgili olması halinde sorumlu Brezilya makamlarının açık onayı olmaksızın yasaktır.

14.4. SÖZLEŞMELİ TARAF, ürünün ambalajlanması, etiketlenmesi, tanıtımı ve sunumunun öngörülen şartlara uygun olmasını sağlamak amacıyla bu tür ürünleri her zaman denetleyebilir ve inceleyebilir.

14.5. SÖZLEŞMELİ TARAF, uygunluk etiketlerini, logolarını, sembolünü, grafiğini veya bunların kombinasyonunu veya bunların içerdiği kelimelerden herhangi biriyle aynı anlama gelen ve herhangi bir şekilde benzer olan başka bir terimi veya tercümeyi tamamen veya kısmen ticari marka, hizmet markası, sertifika logosu, ticari isim veya işletme adı olarak veya başka bir şekilde benimsemeyeceğini, kullanmayacağını, kullanılmasına izin vermeyeceğini, bunlardan yararlanmayacağını, tescil ettirmeyeceğini veya tescil ettirmeye teşebbüs etmeyeceğini kabul eder.

14.6. The CONTRACTING PARTY is aware of the resolutions issued by the government authorities responsible for public health safety, and by logical consequence, for food labeled and available for consumption by the population. The CONTRACTING PARTY shall comply with the provisions issued by government authorities, within their respective departments, when marketing and labeling their products.

14.7. Compliance with the provisions herein does not preclude compliance with rules issued by the regulatory and supervisory authorities. In view of the uniqueness of the sector, the present rules assume a complementary character in relation to those mandated by the responsible authorities, which are compulsory and must be complied with at all times.

14.8. Noncompliance with the provisions herein shall result in the suspension of marketing for products that are labeled or packaged in a noncompliant manner, those of which should be withdrawn from the market by the CONTRACTING PARTY, notwithstanding termination of the present Contract, application of penalties set forth herein, and compensation for losses and damages.

14.9. The delay in sending documents, in paying installments, or any other breach of contract by the CONTRACTING PARTY shall result in the immediate suspension of the right to use the conformity logos on products and activities related to the CONTRACTING PARTY.

14.6. SÖZLEŞME TARAFI, halk sağlığı güvenliğinden sorumlu hükümet makamları tarafından çıkarılan kararların ve bunun mantıksal sonucu olarak, etiketlenmiş ve halk tarafından tüketime sunulan gıdaların farkındadır. SÖZLEŞME TARAFI, ürünlerini pazarlarken ve etiketlerken, kendi departmanları dahilinde hükümet yetkilileri tarafından yayınlanan hükümlere uyacaktır.

14.7. Buradaki hükümlere uyulması, düzenleyici ve denetleyici makamlar tarafından çıkarılan kurallara uyulmasını engellemez. Sektörün benzersizliği göz önünde bulundurulduğunda, mevcut kurallar, sorumlu makamlar tarafından zorunlu kılınan ve her zaman uyulması gereken kurallarla ilgili olarak tamamlayıcı bir nitelik taşımaktadır.

14.8. İşbu Sözleşme hükümlerine uyulmaması, uygun olmayan bir şekilde etiketlenmiş veya ambalajlanmış ürünlerin pazarlanmasının askıya alınmasıyla sonuçlanacaktır; bu ürünler, işbu Sözleşmenin feshine, burada belirtilen cezaların uygulanmasına ve kayıp ve zararların tazmin edilmesine bakılmaksızın, SÖZLEŞME TARAFI tarafından piyasadan çekilmelidir.

14.9. Belgelerin gönderilmesinde, taksitlerin ödenmesinde gecikme veya SÖZLEŞME TARAFI tarafından sözleşmenin diğer herhangi bir ihlali, SÖZLEŞME TARAFI ile ilgili ürün ve faaliyetlerde uygunluk logolarını kullanma hakkının derhal askıya alınmasıyla sonuçlanacaktır.

15. GENERAL PROVISIONS

15.1. The Parties recognize that this Contract does not create any partnership, joint venture, association, consortium, or obligation of a labor or social security nature, nor does it constitute commercial, agency or distribution representation between the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY.

15.2. The failure to use any right or prerogative foreseen in this Contract, or within current legislation and rules, will be taken as an act of mere liberality and shall not be construed as a waiver, amendment or novation in relation to the terms and conditions of this Contract, and may not be invoked as justification for repeating the tolerated fact.

15.3. This Contract formalizes the entire agreement between the parties, and integrates herein the determinations set forth in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES".

15.4. The Parties agree that any declaration of nullity for any of the clauses does not make the others void, those of which will remain in force and fully effective.

15.5. In case of conflict between provisions in this contract and those indicated in the "COMMERCIAL PROPOSAL FOR CERTIFICATION SERVICES", the latter will always prevail.

15.6. The present Contract is equally binding for all heirs, successors, assignors or subcontracted parties, under any circumstance, and of either Party.

16. FORO

16.1. The Parties elect Brazilian Law and the Botucatu District Courts, in the State of São Paulo, to resolve any pendency resulting from this Contract, waiving

15. GENEL HÜKÜMLER

15.1. Taraflar, bu Sözleşmenin herhangi bir ortaklık, ortak girişim, birlik, konsorsiyum veya iş veya sosyal güvenlik niteliğinde bir yükümlülük oluşturmadığını ve SÖZLEŞMEYİ YAPAN TARAF ile SÖZLEŞMELİ TARAF arasında ticari, acentelik veya dağıtım temsilciliği teşkil etmediğini kabul eder.

15.2. İşbu Sözleşmede veya yürürlükteki mevzuat ve kurallarda öngörülen herhangi bir hakkın veya imtiyazın kullanılmaması, sadece bir serbestlik eylemi olarak kabul edilecek ve işbu Sözleşmenin hüküm ve koşullarına ilişkin bir feragat, değişiklik veya yenilik olarak yorumlanmayacak ve tolere edilen olgunun tekrarlanması için bir gerekçe olarak ileri sürülemeyecektir.

15.3. İşbu Sözleşme, taraflar arasındaki tüm anlaşmayı resmileştirir ve "SERTİFİKASYON HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF "te belirtilen tespitleri burada bütünleştirir.

15.4. Taraflar, maddelerden herhangi birinin hükümsüzlüğünün ilan edilmesinin diğerlerini geçersiz kılmayacağını, bunların yürürlükte kalacağını ve tamamen etkili olacağını kabul eder.

15.5. Bu sözleşmedeki hükümler ile "SERTİFİKASYON HİZMETLERİ İÇİN TİCARİ TEKLİF "te belirtilen hükümler arasında çelişki olması durumunda, ikincisi her zaman geçerli olacaktır.

15.6. İşbu Sözleşme, her koşulda ve Taraflardan herhangi birinin tüm mirasçıları, halefleri, devralanları veya alt sözleşmeli tarafları için eşit derecede bağlayıcıdır.

16. MAHKEMELER

16.1. Taraflar, homologasyon amaçları ve cezanın infazı da dahil olmak üzere, ne kadar ayrıcalıklı olursa olsun, diğerlerinden feragat ederek, bu Sözleşmeden

any other, however privileged it may be, including for homologation purposes and sentence execution.

This Contract is registered at the Bureau for the Registry of Deeds and Document and Legal Entities in Botucatu, under nº [] and is also available on the IBD website (www.ibd.com.br).

kaynaklanan her türlü askıda kalma durumunun çözümü için Brezilya Hukukunu ve São Paulo Eyaletindeki Botucatu Bölge Mahkemelerini seçer.

Bu Sözleşme Botucatu'daki Tapu ve Belge ve Tüzel Kişiler Sicil Bürosunda []numarası altında kayıtlıdır ve ayrıca IBD web sitesinde (www.ibd.com.br) mevcuttur.